



ผลกระทบของภาษา Greeklish ที่มีต่อการใช้ภาษากรีกสมัยใหม่

The influence of Greeklish on usage of Modern Greek language

กัมปนาท บัวลา ประยูรรัตนวงศ์¹

Kumpanat Buala Prayoonrattanawong

บทคัดย่อ

ภาษากรีก²เป็นภาษาที่อยู่ในตระกูลภาษาอินโด-ยูโรเปียน (Indo-European) เป็นภาษาที่มีความเก่าแก่และเป็นภาษาโบราณที่มีการใช้มาจนถึงยุคปัจจุบัน ผ่านการพัฒนาทางด้านภาษาจนเป็นภาษากรีกสมัยใหม่ที่ใช้ในปัจจุบัน กล่าวได้ว่าภาษากรีกเป็นวัฒนธรรมที่สวยงามของประเทศชาติมาตั้งแต่ศตวรรษที่ 8 ก่อนคริสต์ศักราช ในปัจจุบันมีภาษาเกิดขึ้นมาใหม่และเริ่มทำให้ภาษาประจำชาติเกิดการวิบัติที่เรียกกันว่าภาษา Greeklish³ ในสังคมปัจจุบันมีการใช้ภาษานี้อย่างแพร่หลายแทนการใช้ภาษากรีกสมัยใหม่ในการสื่อสาร บทความนี้มีวัตถุประสงค์ที่จะศึกษาเกี่ยวกับการใช้ภาษา Greeklish ของผู้ใช้ภาษากรีก⁴ ในการสื่อสารในสังคมปัจจุบัน ศึกษาถึงสาเหตุและความจำเป็นในการใช้ภาษา Greeklish ซึ่งพบว่าเนื่องจากการที่ผู้ใช้ภาษาต้องการติดต่อสื่อสารกันผ่านสื่อออนไลน์หรือโทรศัพท์มือถือที่ในสมัยก่อนนั้นไม่รองรับอักษรภาษากรีก จึงมีความจำเป็นที่ต้องมีการนำตัวอักษรและสัญลักษณ์ต่างๆที่มีความคล้ายคลึงกับภาษาของตนมาในการถอดเสียงเพื่อให้เกิดความเข้าใจกันระหว่างผู้ส่งกับผู้รับสาร นอกจากนี้ยังศึกษาถึงมุมมองของนักวิชาการนักภาษาศาสตร์ที่ได้ทำการศึกษาถึงการใช้ภาษาเกิดใหม่นี้ ผลของการศึกษาพบว่าภาษา Greeklish ได้กลายเป็นภาษาที่ผู้ใช้ภาษาเลือกใช้ด้วยเหตุผลที่เหมือนกันและได้มีการใช้ภาษา Greeklish ทั้งใน

¹ อาจารย์ ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง,
Lecturer, Department of Western Language, Faculty of Humanities, Ramkhamhaeng University.
e-mail: kumpanat.b@ru.ac.th

² ภาษากรีก คือ ภาษากรีกสมัยใหม่

³ Greeklish (กรีกลิช) คือ การเขียนภาษากรีกโดยใช้ตัวอักษรละตินที่มีเสียงเหมือนและคล้ายเสียงในภาษากรีกและตัวเลขที่มีลักษณะคล้ายตัวอักษรภาษากรีก

⁴ ผู้ใช้ภาษากรีก คือ ชาวกรีก ชาวไซปรัสและผู้ใช้ภาษากรีกเป็นภาษาที่สองหรือภาษาต่างประเทศ



การสื่อสารในชีวิตประจำวันและหน่วยงานการศึกษาด้วย และจากการศึกษานี้จะชี้ให้เห็นถึงผลกระทบ ผลเสียในการใช้ภาษา Greeklish รวมทั้งการแก้ไขปัญหาคาการแทรกแซงของภาษา Greeklish ต่อภาษากรีกที่เป็นภาษาที่มีความสวยงาม เป็นเอกลักษณ์และวัฒนธรรมของประเทศ

คำสำคัญ: ภาษา Greeklish ภาษากรีก ผู้ใช้ภาษากรีก การแทรกแซงของภาษา Greeklish

Abstract

Greek is an independent branch of the Indo-European family. It is an ancient language which has been used for a long time and developed into modern Greek in the present. So, we could truly say that Greek language has a uniqueness that demonstrates the evolution of the social and cultural contexts of Greek ethnicity from the 8th Century BC until today. That is to say, the language has been changed according to the changes of society and culture. Nowadays, Greeklish, new style of Greek Language has emerged and begun to destroy the old style of the language. There is a widespread use of Greeklish instead of old Greek due to the changes of online communication. This article aims to study about the usage of Greek language of Greek speakers for communication in the current society. The study is emphasized on the causes and necessity of using Greekish. It is found that the people want to communicate via online and smartphone and such tools are not applicable for Greek alphabets. Therefore, they have applied the new style of alphabets and symbols which are similar to their original language for their communication. It also examines the opinions of scholars and linguists who have studied the use of this emerging language. It is found that Greeklish has become the language choice for many reasons. Greeklish is used both in everyday communication and in educational institutions. Moreover, this study highlighted the impact or disadvantages of using Greeklish as well as resolving the interference of Greeklish on the beautiful language of Greek which is the uniqueness and culture of the country.

Keywords: Greeklish, Greek, Greek speakers, Interference of Greeklish



1. บทนำ

ภาษาเป็นเครื่องมือที่ใช้ในการสื่อสารของมนุษย์ที่ช่วยให้มนุษย์สามารถติดต่อกันและเข้าใจกันได้ และเป็นสิ่งที่ช่วยยึดเหนี่ยวจิตใจให้มนุษย์มีความผูกพันต่อกัน การพูดหรือการใช้ภาษาเดียวกันนั้นสามารถทำให้มนุษย์รับรู้ถึงความเป็นพวกพ้องเดียวกัน รู้สึกถึงความเป็นชนชาติเดียวกัน มีความสำนึกถึงชาติเผ่าพันธุ์ของตนและทำให้เกิดความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันในสังคม แต่ภาษาก็จะมีการเปลี่ยนแปลง (Language change) อยู่เสมอซึ่งถือว่าเป็นธรรมชาติอย่างหนึ่งของภาษา ภาษาที่มีการเปลี่ยนแปลงอยู่เสมอจะมีแนวโน้มการใช้ที่ยืนยาวมากกว่าภาษาที่มีการเปลี่ยนแปลงน้อยหรือไม่มีการเปลี่ยนแปลงเลย (ธวัช ปุณโณทก, 2553, หน้า 11-15) แต่การเปลี่ยนแปลงทางด้านภาษาหรือพลวัตทางภาษานั้นก็สามารถเป็นไปได้ในทิศทางที่ถูกมองว่าอาจจะจะเป็นสิ่งที่ทำให้วัฒนธรรมที่สำคัญของชาตินั้นเสื่อมถอยหรือถูกทำลายลงไป อย่างเช่น ปรากฏการณ์การใช้ภาษาเกิดใหม่ในภาษากรีกที่เรียกว่า “ภาษา Greeklish”

ภาษา Greeklish คือการเขียนภาษากรีกด้วยอักษรละติน เริ่มมีการใช้ภาษานี้มาตั้งแต่ทศวรรษ 1990 โดยเริ่มแรกมีการใช้ในการสื่อสารกันระหว่างผู้ใช้ภาษากรีกผ่านระบบออนไลน์และการส่งข้อความผ่านโทรศัพท์มือถือ เนื่องจากในยุคนี้ระบบคอมพิวเตอร์และโทรศัพท์มือถือยังไม่รองรับภาษากรีก จึงทำให้ผู้ใช้ภาษา เช่น ผู้ที่อพยพย้ายไปอยู่ต่างถิ่นมีความจำเป็นที่จะต้องสร้างภาษาใหม่ขึ้นมาเพื่อการเขียนและให้เกิดความเข้าใจกันระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสาร (Androupoulos J., 2009: p. 211) หลังจากนั้นภาษา Greeklish ก็เริ่มมีการใช้อย่างแพร่หลายมากขึ้นเรื่อย ๆ ในกลุ่มผู้ใช้ภาษากรีกโดยเฉพาะอย่างยิ่งกลุ่มวัยรุ่น ถึงแม้ว่าระบบคอมพิวเตอร์ โทรศัพท์มือถือในปัจจุบันจะมีการพัฒนาระบบให้สามารถรองรับภาษากรีกแล้วก็ตาม อีกทั้งยังมีการใช้ภาษานี้ในสื่อและองค์กรต่าง ๆ ไม่ว่าจะเป็นการทับศัพท์ภาษาต่างประเทศและคำย่อต่าง ๆ ด้วย หลังจากที่มีการใช้ภาษานี้อย่างแพร่หลายมากขึ้นในสังคมปัจจุบันได้มีการศึกษาถึงเหตุผลการใช้ภาษา Greeklish และพบว่าผู้ที่เลือกใช้ภาษา Greeklish มีเหตุผลที่เป็นไปในทางเดียวกันคือมีความรวดเร็วในการเขียนและเพื่อเป็นการหลีกเลี่ยงการสะกดคำที่มีความซับซ้อนของภาษากรีก (Papaioannou I., Karakos A., Georgiandou A., (2010: p.49) แต่ก็มีผู้ใช้ภาษากรีกบางกลุ่มมองว่าภาษา Greeklish อาจส่งผลกระทบต่อภาษากรีกและผู้ใช้ภาษากรีกเองและพบว่าภาษา Greeklish มีผลกระทบต่อการใช้ภาษากรีก เช่น ผลกระทบด้านการสะกดคำได้อย่างถูกต้อง การใส่ตำแหน่งสัญลักษณ์การเน้นเสียงหนักในคำเมื่อผู้ใช้ภาษากรีกเขียนคำศัพท์เป็นภาษากรีก และเกิด



ความเข้าใจผิดพลาดในการสื่อความหมายในประโยคเมื่อส่งสารด้วยภาษา Greeklish ด้วยเช่นกัน จึงได้มีการออกมารณรงค์ต่อต้านการใช้ภาษา Greeklish และแนะนำแนวทางการใช้ภาษากรีกอย่างถูกต้อง ดังนั้นภาษา Greeklish จึงถูกมองว่ามีผลเสียต่อภาษากรีกในปัจจุบัน ในบทความนี้จะทำการศึกษาและนำเสนอถึงการใช้อย่างเหมาะสมจากการใช้ภาษา Greeklish ซึ่งเป็นภาษาที่เกิดขึ้นมาในช่วงปีทศวรรษที่ 1990 และยังคงถูกใช้มาจนถึงปัจจุบันโดยผู้ใช้กรีกในการสื่อสารแทนการใช้ภาษากรีก และจะศึกษาถึงวิธีการแก้ไขปัญหาคำพ้องของภาษานี้เพื่อไม่ให้เกิดผลเสียต่อภาษากรีกที่เป็นสัญลักษณ์ทางวัฒนธรรมทางภาษาของชาวกรีกที่มีมาตั้งแต่โบราณ

2. ภาษากรีก

ภาษากรีกเป็นประจำชาติและเป็นภาษาราชการของประเทศสาธารณรัฐเฮลเลนิกหรือประเทศกรีซและประเทศสาธารณรัฐไซปรัส มีผู้พูดภาษากรีกอย่างน้อย 13.4 ล้านคน นอกจากนี้ในประเทศกรีซและประเทศไซปรัสแล้วยังมีผู้ใช้ภาษากรีกในประเทศอิตาลี ประเทศแอลเบเนียและในประเทศตุรกี รวมทั้งชาวกรีกที่อพยพย้ายถิ่นฐานไปยังต่างประเทศด้วย อาทิเช่น ข้อมูลเมื่อปี 2021 มีประชากรชาวกรีกประมาณ 460,000 คน ณ นครเมลเบิร์น ประเทศออสเตรเลีย (สืบค้นจาก <https://liveinmelbourne.vic.gov.au/discover/multicultural-communities/greek>) ระบบการเขียนภาษากรีกใช้อักษรกรีกในการเขียน และอักษรกรีกถือได้ว่าเป็นสัญลักษณ์ประจำชาติ มีการประเมินว่ามีการใช้อักษรกรีกตั้งแต่ศตวรรษที่ 8 ก่อนคริสต์ศักราช ถึงแม้ว่าจะมีการโต้เถียงกันเกี่ยวกับการกำหนดให้ภาษากรีกดีโมติก (Demotiki)⁵ หรือภาษากรีกกาธาเรฟูซา (Katharevousa)⁶ เป็นภาษาราชการก็ตาม แต่ระบบการเขียนภาษากรีกไม่เคยมีการเปลี่ยนแปลงอย่างมีนัยสำคัญตั้งแต่สมัยอดีต (Spilioti, 2009) ภาษากรีกเป็นภาษาหนึ่งในภาษาราชการ 24 ภาษาของสหภาพยุโรป ตัวอักษรกรีกประกอบด้วยตัวอักษรบางตัวที่มีลักษณะคล้ายกับตัวอักษรในภาษาละติน แม้ว่าตัวอักษรบางตัวจะดูเหมือนกันแต่ก็มีการออกเสียงที่แตกต่างกัน ตัวอย่างเช่น ตัวอักษร Α (Alfa) ในภาษากรีก ออกเสียงเหมือนตัวอักษร A ในภาษาอังกฤษ ในขณะที่ตัวอักษร Β (Beta) ในภาษากรีก ออกเสียงเหมือนตัวอักษร V ในภาษาอังกฤษ เป็นต้น นอกจากนี้ ภาษากรีกยังใช้การเน้นเสียงในคำศัพท์ซึ่งถือว่ามีความสำคัญในการแยกความหมายของคำศัพท์ ตัวอักษรบางตัวสร้างเสียงเดียวกันกับภาษาอื่น ๆ และลักษณะของตัวอักษรอาจขึ้นอยู่กับว่าตัวอักษรนั้นอยู่ในคำใด

⁵ ภาษากรีกดีโมติก ภาษากรีกที่มีความใกล้เคียงกับภาษากรีกสมัยใหม่

⁶ ภาษากรีกกาธาเรฟูซา ภาษากรีกที่มีความใกล้เคียงกับภาษากรีกสมัยโบราณ



คำหนึ่ง เช่นตัวอักษร χ ในคำว่า χιόνι (หิมะ) และ όχι ในขณะที่เสียง χ (chi) ในคำศัพท์คำว่า χιόνι มีเสียงเป็น /ch/ ในภาษาอังกฤษ ส่วน χ ในคำว่า όχι จะมีเสียงเป็น /r/ ในภาษาฝรั่งเศส เป็นต้น

3. ภาษา Greeklish

Greeklish เรียกอีกอย่างว่า Greenglish และ Genglish มาจากคำว่า Greek และ English และโดยทั่วไปแล้วเป็นภาษากรีกที่เขียนด้วยตัวอักษรภาษาละติน (Latin Alphabets) การใช้ภาษา Greeklish เริ่มขึ้นจากการส่งข้อความผ่านระบบโซเซียลมีเดีย ไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์หรืออีเมล (email) และบนโทรศัพท์มือถือ ดังนั้นภาษา Greeklish อาจเรียกได้ว่าเป็นภาษาสื่อสารผ่านอินเทอร์เน็ต (internet language) เนื่องจากปรากฏในรูปแบบภาษาที่เขียนอย่างไม่เป็นทางการผ่านโซเซียลมีเดีย การสื่อสารทางดิจิทัลและเทคโนโลยีเครือข่ายสังคมอิเล็กทรอนิกส์อื่น ๆ (Laghos et. al, 2012) ภาษา Greeklish อาจจะถูกนำมาใช้ในรูปแบบการสมัครไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ (email) การส่งข้อความไปยังชาวกรีกที่อาศัยหรือพำนักในต่างประเทศ (Marinis T., Papangeli A. & Tseliga T., 2007: pp 443-452) เช่น kontogiannis@gmail.com ซึ่งในการสมัครไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์นั้นระบบไม่สามารถรองรับภาษากรีกได้ ดังนั้นผู้สมัครที่เป็นชาวกรีกจึงจำเป็นต้องใช้ภาษา Greeklish และการแนะนำตัวเองผ่านช่องทางการส่งข้อความทางไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์หรืออีเมลก็จำเป็นต้องอาศัยการเขียนชื่อและนามสกุลตัวเองโดยใช้ภาษา Greeklish (Danet, B., and Herring, S. 2003: p.1) เช่น My name is Konstantinos Papadopoulos (Κωνσταντίνος Παπαδόπουλος)

ปัจจุบันภาษา Greeklish เป็นภาษาที่เปิดกว้าง โดยไม่มีกฎเกณฑ์ที่เป็นทางการ บ่อยครั้งที่การทับศัพท์ของคำเดียวกันจากภาษากรีกเป็น Greeklish นั้นถูกแสดงภาพที่แตกต่างกันไปในแต่ละบุคคล สาเหตุหลักมาจากแต่ละคนมีอิสระที่จะถอดความตามเสียง (Androutsopoulos J., 2012: p.231) โดยปกติจะไม่มีปัญหาในการอ่านข้อความ เนื่องจากผู้รับข้อความที่อ่านข้อความเป็น Greeklish มักจะสามารถรับรู้และเข้าใจในทันทีว่าผู้ส่งข้อความหมายถึงอะไรและต้องการสื่อถึงคำศัพท์คำว่าอะไร แม้ว่าผู้รับข้อความอาจจะเขียนข้อความนั้นแตกต่างไปจากผู้ส่งข้อความก็ตาม การถอดอักษรภาษากรีกอาจเป็นแบบสัทศาสตร์ อักษรวิธี หรือทั้งสองอย่างผสมกัน การถอดอักษรตามการออกเสียงมาจากเสียงของตัวอักษรกรีกดั้งเดิม ตัวอย่างเช่น ภาษากรีก "ο" (Omicron) และ "ω" (Omega) ซึ่งออกเสียงเหมือนกัน ทั้งคู่สามารถถอดเป็นอักษรภาษาโรมัน "O" ได้ ในทางกลับกัน



การถอดอักษรแบบการสะกดคำ (orthographic) คือการแสดงผลภาพตัวอักษรกรีกที่มีลักษณะการเขียนเหมือนกับตัวกับตัวอักษรโรมัน ตัวอย่างเช่น ภาษากรีก "ω" สามารถถอดความได้เป็นตัวอักษร "w" ของโรมัน (Androutsopoulos, 2000: pp.75-86, Spilioti, 2009: p.396) คำที่เขียนในภาษากรีกอาจรวมถึงตัวเลขที่ลักษณะคล้ายกับตัวอักษรกรีก เช่น ตัวเลข “4” สำหรับตัวอักษร “A” ตัวเลข “7” สำหรับตัวอักษร “τ” (taf) และตัวเลข “8” สำหรับตัวอักษร “θ” (theta) เป็นต้น ในกรณีศึกษาของ Spilioti (2009: p. 396) สังเกตว่าเมื่อกลุ่มตัวอย่างส่งข้อความผ่านโทรศัพท์มือถือ การใช้ตัวอักษรตัวใดตัวหนึ่งจะเป็นทางเลือกที่ตายตัวของแต่ละบุคคล

4. ความจำเป็นและสาเหตุของการใช้ภาษา Greeklish

Greeklish เป็นภาษาที่แตกต่างไปจากภาษากรีกที่ใช้ในชีวิตประจำวัน โดยเฉพาะอย่างยิ่งในกลุ่มวัยรุ่นหรือผู้ใช้ภาษากรีกวัยรุ่นหนุ่มสาวและผู้มีการศึกษา คือการนำตัวอักษรละตินมาใช้แทนตัวอักษรกรีกในรูปแบบการเขียนในปัจจุบัน ลักษณะการเขียนในรูปแบบนี้มีการใช้อย่างแพร่หลายนับว่าเป็นปัญหาทางด้านภาษาที่สำคัญและแสดงถึงผลกระทบที่ร้ายแรงต่อภาษากรีก อย่างไรก็ตามปรากฏการณ์นี้เกิดจากสาเหตุบางประการ เหตุผลแรกก็คือ ช่วงทศวรรษ 1990 คอมพิวเตอร์และโทรศัพท์มือถือส่วนใหญ่ติดตั้งเป็นภาษาอังกฤษ ระบบยังไม่รองรับภาษากรีก ดังนั้นจึงทำให้ผู้ใช้ภาษามีความจำเป็นที่ต้องเขียนภาษากรีกด้วยตัวอักษรละติน และอีกหนึ่งเหตุผลคือการเปลี่ยนสลับภาษาจากภาษาอังกฤษเป็นภาษากรีกบนคอมพิวเตอร์และโทรศัพท์มือถือนั้นมีความซับซ้อนเกินไปหรือดำเนินการหลายขั้นตอน การใช้ภาษาในรูปแบบนี้จึงเป็นที่นิยมมากขึ้นในทศวรรษ 1990 จนถึงยุคปัจจุบัน (Tseliga, 2007: pp.116-141) กล่าวคือ มีการเริ่มใช้ภาษา Greeklish ผ่านคอมพิวเตอร์ขึ้น เหตุผลคือในอดีตระบบคอมพิวเตอร์ไม่สามารถติดตั้งอักษรภาษากรีก (font) ได้และเนื่องจากภาษากรีกไม่ได้ถูกติดตั้งในระบบคอมพิวเตอร์จึงทำให้ผู้ใช้ที่เป็นชาวกรีกหรือต้องการติดต่อสื่อสารกันเป็นภาษากรีกไม่สามารถเขียนภาษากรีกบนคอมพิวเตอร์ได้ จึงทำให้ผู้ที่ต้องการสื่อสารมีความจำเป็นต้องใช้ตัวอักษรละตินเขียนแทนภาษากรีก

เราไม่สามารถปฏิเสธได้ว่าภาษา Greeklish ได้เข้ามามีบทบาทในการใช้ภาษากรีกในชีวิตประจำวันของผู้ใช้ภาษากรีก หลังจากที่ระบบคอมพิวเตอร์และโทรศัพท์มือถือมีการพัฒนาระบบให้สามารถรองรับภาษากรีกแล้ว การสะกดคำภาษากรีกโดยใช้อักษรละตินปรากฏบนระบบโซเซียลและบนโทรศัพท์มือถือหรือการใช้ภาษา Greeklish เป็นเพียง “แพชชั่น” เท่านั้น แต่ต่อมาในยุคปัจจุบัน ภาษา Greeklish กลายเป็นพลวัตทางภาษารูปแบบหนึ่งที่มีผลต่อภาษากรีก ทั้งในรายการ



โทรทัศน์ต่างๆ ก็ได้มีการนำภาษาต่างประเทศ เช่นภาษาอังกฤษเข้ามาและทำให้เกิดการยืมคำเข้ามาใช้ในภาษากรีกมากมายซึ่งถูกมองว่าเป็นการนิยมวัฒนธรรมต่างชาติ (xenomania) อย่างไรก็ตามแม้ว่าในยุคปัจจุบันนี้คอมพิวเตอร์และโทรศัพท์มือถือได้มีการพัฒนาระบบและรองรับตัวอักษรภาษากรีกแล้ว แต่ก็ยังมีผู้ใช้ภาษาที่ต้องการเขียนภาษากรีกโดยการเลือกวิธีการสื่อสารกันผ่านการใช้ภาษา Greeklish เพราะสามารถพิมพ์หรือเขียนได้รวดเร็วเนื่องจากไม่ต้องกังวลเกี่ยวกับการสะกดคำภาษากรีกที่มีความซับซ้อนทางด้านสัทศาสตร์ เช่น moro แทนคำในภาษากรีก $\mu\omega\rho\acute{o}$ เนื่องจากเสียงของสระ “o และ ω ” มีเสียงเดียวกันจึงสามารถใช้ตัวอักษรโรมัน “o” ได้เช่นกัน (Laghos A., Masoura S., Skordi A., 2013: p.161) และอีกเหตุผลหนึ่งคือการใช้ภาษา Greeklish ทำให้ผู้ใช้ภาษาผู้รู้สึกรู้สึกว่ามีความเท่าเทียมกันซึ่งเกิดจากการที่ไม่จำเป็นต้องเสียเวลาคิดเกี่ยวกับระบบการสะกดคำ ถ้าผู้ใช้รู้วิธีการใช้แป้นพิมพ์ภาษาละตินและคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่เป็นคำศัพท์ที่สามารถเข้าใจได้โดยทั่วไป เช่น email แทนคำศัพท์ภาษากรีก $\eta \eta\lambda\epsilon\kappa\tau\rho\nu\iota\kappa\acute{\eta} \delta\iota\epsilon\upsilon\theta\upsilon\nu\sigma\eta$, site แทนคำศัพท์ภาษากรีก $\eta \iota\sigma\tau\omicron\sigma\epsilon\lambda\acute{\iota}\delta\alpha$ เป็นต้น นอกจากนี้ยังมีปัจจัยสำคัญอีกประการหนึ่งคือ การลอกเลียนแบบการใช้ภาษาจากคำสุนทรพจน์ของนักการเมืองและสื่อมวลชน เนื่องจากกลุ่มคนวัยรุ่นหรือวัยรุ่นหนุ่มสาวทำการลอกเลียนแบบการใช้ภาษา คำพูดของกลุ่มนักการเมืองและสื่อมวลชนโดยไม่คำนึงถึงความถูกต้องของภาษา โดยถือว่านักการเมืองและสื่อมวลชนเป็นแบบอย่างของผู้มีการศึกษา เช่น การใช้คำว่า $\kappa\omicron\mu\pi\iota\omicron\upsilon\tau\epsilon\rho$ แทนคำว่า $\upsilon\pi\omicron\lambda\omicron\gamma\iota\sigma\tau\acute{\eta}\varsigma$ และในที่สุดการใช้ภาษาได้ไม่ดีหรือไม่ถูกต้องผ่านสื่อต่าง ๆ ก็ส่งผลต่อการใช้ภาษาของกลุ่มวัยรุ่นให้เสื่อมถอยลงทีละน้อย โรงเรียนและสถานศึกษาก็มีส่วนสำคัญในการช่วยให้ผู้ใช้ภาษากรีกได้อย่างถูกต้องโดยต้องมีการลดระดับการใช้ภาษา Greeklish ซึ่งเด็กรุ่นใหม่เชื่อว่าเป็นภาษาใหม่ทันสมัยในปัจจุบัน สาเหตุหลักอีกประการหนึ่งคือการใช้คำย่อมากมายที่สามารถสังเกตได้จากสื่อต่าง ๆ และการสื่อสารในสังคมปัจจุบันเพื่อความสะดวก รวดเร็วในการพูดและเขียน ตัวอย่างเช่น $\Delta.Ε.Η$ (Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού) = Public Power Corporation, $ΟΤΕ$ (Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος) = Hellenic Telecommunication Organization, $ΕΛ.ΤΑ$ (Ελληνικά Ταχυδρομεία) = Hellenic Post ก็มีผลต่อการรับรู้ภาษากรีกที่ถูกต้องด้วย เนื่องจากผู้ใช้ภาษาจะชินกับการใช้คำย่อที่ใช้เรียกแทนคำเต็ม

Γυναίκα πήγε για εμβόλιο,
αλλά μπέρδεψε την ουρά
και περίμενε δυο ώρες για
εισιτήριο ενός αγώνα

15:49 13.01.2022



Βρείτε μας 

Μια κυρία στήθηκε στην ουρά για το
εμβόλιο και τελικά βρέθηκε να περιμένει
για εισιτήριο για το ματς Καρταχένα-
Βαλένθια.

ภาพที่ 1: ตัวอย่างการเขียนภาษากรีกด้วยภาษา Greeklish โดยสื่อมวลชน

(สืบค้นจาก <https://sputniknews.gr/20220113>)

จากภาพที่ 1 จะเห็นว่าสื่อมวลชนเลือกใช้คำว่า **το ματς**⁷ ซึ่งเป็นคำศัพท์จากภาษาต่างประเทศแทนคำว่า **τον αγώνα** ที่เป็นภาษากรีก

นอกจากนี้ การที่กลุ่มวัยรุ่นเลือกใช้ภาษา Greeklish ในการสื่อสารกันนั้นเนื่องจากภาษา Greeklish เป็นภาษาที่ผู้สูงอายุถอดรหัสได้ยาก เพราะคำศัพท์ที่เขียนโดยภาษา Greeklish บางคำกลุ่มวัยรุ่นจะใช้วิธีเขียนโดยใช้ตัวอักษรละตินรวมทั้งตัวอักษรละตินแบบย่อ เช่น **Ti kc? Pou sai? Pame kafe?** คือ **Ti kc?** แทน **Τι κάνεις**; (เธอสบายดีไหม?), **Pou sai?** แทน **Πού είσαι**; (ตอนนี้เธออยู่ไหน?) และ **Pame kafe?** แทน **Πάμε για καφέ**; (ไปดื่มกาแฟกันไหม?) เป็นต้น และเหตุผลอีกหนึ่งประการที่มีผู้ใช้ภาษา Greeklish คือ เนื่องจากผู้ใช้พำนักอยู่ในต่างประเทศ สามารถพูดภาษากรีกได้แต่ไม่มีทักษะด้านการเขียนและการอ่านภาษากรีก จึงเลือกวิธีการถอดรหัสข้อความผ่านตัวอักษรละตินเพื่อให้เกิดความเข้าใจกันในระบบการสื่อสาร ในอดีตที่ระบบการสื่อสารยังไม่มีการพัฒนา ชาวกรีกที่ต้องเขียนจดหมายถึงชาวกรีกคนอื่น ๆ ที่อาศัยอยู่ในต่างประเทศก็เลือกใช้ภาษา Greeklish ด้วย เช่น ชื่อของชาวกรีกที่เป็นผู้ส่งจดหมาย “Katharios, Gifyllis, Menos Filintas, Dimitris Glinos, Nikos Hatidakis” อีกทั้งยังมีหนังสือหลายเล่มที่มีการเขียนด้วยอักษรละติน เช่น *Levantine of Smyrna* แม้ว่าผู้เขียนจะเป็นชาวกรีกที่สามารถพูด อ่านและเขียนภาษากรีกได้ แต่ก็เลือกใช้ตัวอักษรละตินในการเขียน เคยมีบทความของ Fotos Gifyllis ซึ่งตีพิมพ์ในนิตยสาร “Protoporia” ในปี 1930 เขียนด้วยภาษา Greeklish ดังนี้ “Telos, yia na min ta

⁷ **To ματς** เป็นคำศัพท์ที่ืมมาจากภาษาอังกฤษ match



poliloγume yiati ta pame poles fores afta, prepi na parume to latiniko alfavito metariθmizontas to fθogologyika kata tis anages pu ehi i γlosa mas. Etsi horis n' agiksome tin orθografia tis arheas elinikis, pu poles tis lekses sozonde sti nea mas, benume sti horia ton politizmeno eθnon, ehume ta dieθnika γramata pu tahi olos o politismenos kosmos, ke pu ta piran tora telftea ki i Turki". (Kourti Anastasia & Katsarou Andriana, 2013)

ตัวอย่างการแปลคำว่า "ฉันไป" เป็นภาษากรีกและตัวอย่างวิธีการเขียนในภาษา Greeklish แบบต่าง ๆ ได้แสดงไว้ด้านล่างดังนี้

- ภาษาไทย - ฉันไป
- ภาษาอังกฤษ - I go
- ภาษากรีก - Πηγαίνω
- Greeklish - pigaino, pigainw, phgaino, phgainw, piyaino, piyainw, phyeno, phyenw, pigeno, pigenw, phgeno, phgenw, piyeno, piyenw, phyeno, phyenw

จากตัวอย่างการเขียนภาษา Greeklish จะเห็นว่าวิธีการเขียนโดยการถอดเสียงที่แตกต่างกัน เนื่องจากการเขียนภาษา Greeklish ไม่มีกฎเกณฑ์การเขียนที่ตายตัว หากแต่ขึ้นอยู่กับความพึงพอใจของผู้เขียน (Androupolos, 2012: p.231)

ในสื่อสังคมออนไลน์ได้มีการสร้างบทความที่เขียนด้วยภาษา Greeklish ออกมาเผยแพร่เพื่อทดสอบความสามารถด้านการอ่านภาษานี้และได้มีการส่งต่อกันอย่างแพร่หลายในกลุ่มวัยรุ่น เช่น

4Y7O 7O KE1M3N0
3IN4I Γ14 N4 5A5 Δ31Ξ31 ΠQ5
O 3ΓK3ΦAΛ05 M45 MΠ0P3I
N4 K4N3I 4ΠI573Y74 ΠP4ΓM474
57HN 4PXH MP0R31 N4 5A5
F4NHK3 ΔY5K0L0 4AΛΛ4 7WR4
7O MY4L0 545 ΔI484Z31 4YT0MA74
XQP15 KAN N4 ΣK3Φ7E741.
Δ1Γ01 MΠ0P0YN N4 7O
ΔI48450YN 4Y7O.
AN MΠ0P31T3 N4 T0
Δ14845373 K4N73 5HAR3.
OI Φ1Λ01 545 MΠ0P0 YN
NA TA Δ148A5OYN;

ภาพที่ 2: ตัวอย่างการเขียนภาษากรีกด้วยภาษา Greeklish



ในบทความตัวอย่างนี้จะเห็นว่า ผู้เขียนได้ใช้ตัวอักษรละตินที่มีเสียงเดียวกันกับอักษรกรีกตัวเลขต่าง ๆ ที่มีลักษณะคล้ายกับตัวอักษรกรีกและตัวอักษรกรีกรวมกันเพื่อเขียนเป็นคำศัพท์ภาษากรีก นอกจากนี้บนสื่อ Facebook ยังมีผู้รับสอนภาษากรีกให้แก่ชาวต่างชาติที่สนใจเรียนภาษากรีกผ่านสื่อออนไลน์ ซึ่งมีการยกตัวอย่างคำศัพท์ภาษากรีกที่มีการใช้ภาษา Greeklish เช่น

ตารางที่ 1: ตัวอย่างการเขียนภาษากรีกด้วยภาษา Greeklish

Greeklish	English
Estiatorio	Restaurant
Fagito	Food
Nero	Water
Krassi	Wine
Bira	Beer
Kafes	Coffee
Chortofagos	Vegetarian
Salata	Salad
Kreas	Meat

จากตัวอย่างคำศัพท์ภาษากรีกที่เขียนผ่านระบบการเขียนด้วยภาษา Greeklish ผู้อ่านที่ไม่มีความรู้ภาษากรีกมาก่อนจะไม่สามารถถอดเป็นอักษรภาษากรีกได้ถูกต้องเนื่องจากผู้เขียนเลือกใช้อักษร o แทนตัวอักษร ο และ ω และใช้อักษร i แทนตัวอักษร ι และ η ในภาษากรีก และผู้อ่านภาษา Greeklish ก็ไม่สามารถรู้ได้ว่าการเน้นเสียงสูงที่พยางค์ใดของคำศัพท์ตัวอย่างได้

5. มุมมองของนักวิชาการต่อภาษา Greeklish

เนื่องจากการใช้ภาษา Greeklish อย่างแพร่หลายในปัจจุบัน จึงมีผู้ตั้งข้อสงสัยว่า ภาษา Greeklish คือพลวัตทางภาษาหรือเป็นเพียงแค่ความนิยมที่จะผ่านพ้นไปและจะเลิกใช้ไปในอนาคต ในที่สุด “Academy of Athens”⁸ ได้มีการออกมาแถลงการณ์ต่อสื่อมวลชนผ่านรายการโทรทัศน์ เกี่ยวกับการใช้ภาษา Greeklish อย่างแพร่หลายในสังคมปัจจุบันและได้พูดถึงเกี่ยวกับประเด็นการใช้

⁸ สถาบันการศึกษาระดับชาติของกรีซและเป็นสถาบันวิจัยที่สูงที่สุดในประเทศกรีซ



ภาษานี้ว่า มีการใช้ภาษา Greeklish เพิ่มขึ้นเรื่อย ๆ อย่างต่อเนื่องบนสื่อสังคมออนไลน์ในปี ค.ศ. 2001 (Koutsogiannis and Mitsikopoulou. 2003: p.8)

Greeklish นิยมถูกนำมาใช้มากมายผ่านการส่งข้อความผ่านโทรศัพท์มือถือ ต่อมาภายหลังเริ่มมีการใช้มากขึ้นในการสื่อสารผ่านไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์หรืออีเมล (e-mail) และการสื่อสารกันผ่านแอปพลิเคชัน อินเทอร์เน็ตต่าง ๆ ซึ่งในเวลาต่อมากลุ่มผู้ใช้ภาษา Greeklish ในการสื่อสารผ่านช่องทางต่าง ๆ ก็ได้มีการนำคำย่อจากภาษาอังกฤษเข้ามาใช้ด้วย เช่นคำแสดงต่าง ๆ: OMG แทน **Ωχι Θεέ μου**, LOL แทน **Γελάω πολύ** (Maria Kappou. 2019: p.1) ในบางครั้ง กลุ่มวัยรุ่นก็ใช้ภาษา Greeklish ในการจดบันทึกข้อความ เนื่องจากมีความรวดเร็วเพราะสามารถใช้คำย่อและสามารถเข้าใจได้ง่ายกว่าการใช้คำย่อภาษากรีกที่เป็นภาษาแม่

ในที่ประชุมของสถาบันภาษา **Το Πνευματικό Κέντρο** ประจำเมือง Chania เมื่อวันที่ 25 เมษายน 2018 Georgios Babinotis⁹ ได้ปราศรัยในหัวข้อ “**Δύναμη της ελληνικής γλώσσας**” ได้กล่าวถึงการใช้ภาษา Greeklish ว่ามีการใช้ภาษานี้อย่างแพร่หลายมากขึ้นเรื่อย ๆ ในยุคปัจจุบันผ่านการสื่อสารในช่องทางต่าง ๆ โดยเฉพาะในกลุ่มวัยรุ่น เป็นการกำจัดภาพลักษณ์ของคำ ซึ่งทำให้เกิดข้อเสียอย่างมากต่อบุคคลที่ใช้ภาษา Greeklish เอง เพราะในปัจจุบันเครื่องมือการสื่อสาร เช่น โทรศัพท์มือถือ คอมพิวเตอร์ได้รับรองตัวอักษรภาษากรีก (font) แล้ว แต่ผู้ใช้ภาษากลับยังคงเลือกใช้ภาษา Greeklish แทนและทำให้ผู้ใช้ภาษาค่อย ๆ ลืมการสะกดคำที่ถูกต้องในที่สุด (Zaranews. 2018, สืบค้นจาก <https://www.zarpanews.gr>)

Koutsogiannis and Mitsikopoulou (2003: p.1) สำรวจทัศนคติทางสังคมที่มีต่อภาษา Greeklish ตามที่สื่อกรีกนำเสนอโดยระบุแนวโน้มหลักสามประการ: ประการแรก แนวโน้มในอดีตมองว่าภาษา Greeklish เป็นพลวัตทางภาษาที่มีผลลบต่อภาษากรีก, ประการที่สอง แนวโน้มในอนาคต ภาษา Greeklish เป็นปรากฏการณ์ชั่วคราว ซึ่งในไม่ช้าจะกลายเป็นปัญหาเล็กน้อยเนื่องจากความก้าวหน้าทางเทคโนโลยี และประการที่สาม แนวโน้มต่อต้าน ชี้ให้เห็นถึงแง่ลบผลกระทบของโลกาภิวัตน์และแง่ลบเกี่ยวข้องกับภาษา Greeklish กับการสื่อสารและการปฏิบัติทางสังคมวัฒนธรรมอื่น ๆ

Laghos A., Masoura S., and Skordi A. (2013: p.163) ทำการศึกษาการใช้ภาษา Greeklish ในโซเชียลเน็ตเวิร์ก โดยทำการวิเคราะห์ความคิดเห็น (comment) ของผู้ใช้โซเชียลใน

⁹ ศาสตราจารย์กิตติมศักดิ์คณะอักษรศาสตร์ อดีตอธิการบดีมหาวิทยาลัยเอเธนส์



คลิป์วิดีโอ โดยคลิป์วิดีโอที่เลือกเป็นวิดีโอภาษากรีกและผู้เข้าไปชมและการแสดงความคิดเห็นเป็นชาวกรีกที่ใช้ภาษากรีกเป็นภาษาแม่และพำนักในประเทศกรีซและชาวไซปรัสที่มีภาษากรีกเป็นภาษาแม่ ผลจากการศึกษาวิจัยพบว่าข้อความและความคิดเห็นส่วนมากจะเขียนเป็นภาษา Greeklish มากถึง 83.3% เขียนเป็นภาษากรีก 9.3 % และเขียนเป็นภาษาอังกฤษ 6.9 %

Laghos A. (2013: p. 162) ศึกษาการใช้ภาษา Greeklish จากการติดต่อกันผ่านอีเมลของเจ้าหน้าที่ในมหาวิทยาลัยของรัฐในประเทศไซปรัสที่ทำงานเป็นนักวิชาการและธุรการซึ่งถือว่าเป็นบุคคลที่มีการใช้ภาษาในสภาพแวดล้อมที่เป็นทางการ พบว่าอีเมล 1 ใน 3 เขียนโดยภาษา Greeklish แสดงให้เห็นว่าอินเทอร์เน็ตมีบทบาทสำคัญในการทำให้ภาษา Greeklish เป็นที่นิยมในการใช้ภาษาในยุคปัจจุบัน

Laghos A., Masoura S., and Skordi A. (2013: pp.162-163) ได้ทำการศึกษาการใช้ภาษากรีกในการสื่อสารในการส่งข้อความผ่านโทรศัพท์มือถือของนักเรียน นักศึกษาที่มีอายุ 17 – 23 ปี พบว่ากลุ่มผู้ใช้ภาษากรีกเลือกใช้ภาษา Greeklish ในการส่งข้อความผ่านโทรศัพท์มือถือเพราะมีความคิดเห็นว่า

- ง่ายต่อการเขียน เพราะไม่ต้องคำนึงถึงการสะกดคำให้ถูกต้อง
- รวดเร็วในการเขียน เนื่องจากอักขระละตินสามารถแทนเสียงอักษรภาษากรีกได้หลายตัว
- ตั้งใจใช้ภาษา Greeklish ตามแฟชั่นนิยม
- เปลี่ยนภาษาบนโทรศัพท์มือถือไม่เป็น
- ไม่สะดวกทำการเปลี่ยนภาษาบนโทรศัพท์มือถือเนื่องจากใช้มากกว่า 1 ภาษาบนอุปกรณ์โทรศัพท์มือถือ

จากการศึกษาของนักวิชาการ สามารถสรุปได้ว่าปรากฏการณ์ของภาษา Greeklish เริ่มจากการใช้ภาษากรีกในการสื่อสารผ่านระบบออนไลน์ เช่นการส่งสารผ่านไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์หรืออีเมล เนื่องจากระบบคอมพิวเตอร์ในอดีตไม่สามารถรองรับภาษากรีกได้ จากการศึกษาพบว่ามีแนวโน้มทั้งในอดีตและอนาคต กล่าวคือในอดีตนั้น ภาษา Greeklish มีผลลบต่อภาษากรีก และแนวโน้มในอนาคตนั้น ภาษา Greeklish เป็นเพียงแค่ปรากฏการณ์การใช้ภาษาชั่วคราว และยังพบว่ามีแนวโน้มในการต่อต้านการใช้ภาษา Greeklish เนื่องจากปรากฏการณ์การใช้ภาษา



Greeklish เริ่มแพร่หลายในสังคมปัจจุบัน เช่น มีการใช้ภาษา Greeklish ในการติดต่อสื่อสารกัน ในสถานที่ราชการ การติดต่อสื่อสารกันอย่างเป็นทางการ เป็นต้น จนทำให้สัญลักษณ์ทางวัฒนธรรมทางภาษาของประเทศเริ่มถูกทำลายและเสื่อมถอยลง

และเหตุผลที่ผู้ใช้ภาษากรีกเลือกใช้ภาษา Greeklish ในการส่งสารเนื่องจาก ง่ายต่อการเขียน เพราะไม่ต้องคำนึงถึงการสะกดคำและทำให้เกิดความรวดเร็วในการเขียน เนื่องจากอักขระละตินสามารถแทนเสียงอักษรภาษากรีกได้หลายตัวอักษร บางคนก็เลือกใช้ภาษา Greeklish ตามความนิยม และบางคนก็เปลี่ยนภาษาบนโทรศัพท์มือถือไม่เป็นหรือไม่สะดวกทำการเปลี่ยนภาษาบนโทรศัพท์มือถือเนื่องจากใช้มากกว่า 1 ภาษาบนอุปกรณ์โทรศัพท์มือถือ

6. การแปลภาษา Greeklish เป็นภาษากรีกเพื่อความเข้าใจกันในการสื่อสาร

นับตั้งแต่มีการเริ่มใช้ภาษา Greeklish ได้มีการพัฒนาเครื่องมือ โปรแกรมสำหรับการทับศัพท์อัตโนมัติของภาษา Greeklish กลับไปเป็นภาษากรีก สิ่งเหล่านี้มีพื้นฐานมาจากชุดกฎเฉพาะที่จะวางแผนออกแบบอักขระละตินแต่ละตัวกับอักขระกรีกและชุดอักขระกรีกกับชุดอักขระละตินอีกชุดหนึ่ง (Tzekou P., Stamou S., Zotos N, Kozanid L., 2007, สืบค้นจาก <http://www.dblab.upatras.gr>) วิธีการนี้ แม้ว่าจะแสดงให้เห็นคร่าว ๆ แต่ก็ไม่ได้ถูกต้องในทุกกรณี ยิ่งไปกว่านั้น ยังไม่สามารถแก้ไขปัญหาการเน้นเสียงซึ่งค่อนข้างสำคัญสำหรับชาวกรีกและเป็นเรื่องสำคัญของภาษากรีก ถึงแม้ว่าจะสามารถสลับจากภาษากรีกประเภทหนึ่งไปเป็นอีกประเภทหนึ่งในแอปพลิเคชันเหล่านี้ได้ง่ายก็ตาม แต่ก็เป็นไปได้ยากที่จะเปลี่ยนคำที่เป็นภาษา Greeklish ประเภทต่าง ๆ หรือแม้แต่ประโยคซึ่งอาจจะทำให้ได้ผู้รับสารรับข้อมูลที่คาดเคลื่อนเนื่องจากระบบได้แปลคำศัพท์ผิด ดังนั้นจึงเป็นที่ชัดเจนว่าวิธีการนี้ไม่สามารถแก้ไขปัญหาได้อย่างมีประสิทธิภาพ เช่น เมื่อให้แอปพลิเคชันแปลภาษา Google translate แปลประโยคที่เขียนด้วยภาษา Greeklish “i megali dromi einai wraioi” จะได้เป็น η μεγάλη δρομή είναι ωραίοι (η μεγάλη δρομή είναι ωραίοι)¹⁰ ที่มีความหมายว่า “ระยะทางที่ไกลนั้นดี” แทนประโยค “oi μεγάλοι δρόμοι είναι ωραίοι” ที่มีความหมายว่า “ถนนใหญ่สวยดี” เนื่องจากแอปพลิเคชันได้กำหนดให้อักขระ i แทนอักขระกรีก η จึงทำให้แอปพลิเคชันกำหนดให้คำคุณศัพท์เป็นคำว่า μεγάλη ที่เป็นคำคุณศัพท์เพศหญิง เอกพจน์ แทนคำว่า μεγάλοι ที่เป็นคำคุณศัพท์เพศชาย พหูพจน์ และคำนามจึงต้องเป็นคำว่า δρομή ที่เป็นคำนามเพศ

¹⁰ η μεγάλη δρομή είναι ωραία



หญิง เอกพจน์แทนคำว่า *δρόμοι* ที่เป็นคำนามเพศชาย พหูพจน์ด้วยเช่นกัน และแอปพลิเคชันก็ไม่ได้แปลประโยคได้อย่างถูกต้องทั้งหมด เพราะคำคุณศัพท์ *ωραίοι* ที่เขียนด้วยภาษา Greeklish ว่า “wraioi” นั้นเป็นคำคุณศัพท์เพศชาย พหูพจน์ แต่ แอปพลิเคชันได้แปลงให้มีความหมายเป็นคำคุณกริยาวิเศษซึ่งถือว่าผิด เนื่องจากคำกริยาวิเศษณ์ คือคำว่า *ωραία* อีกทั้งไม่ได้แสดงตำแหน่งสัญลักษณ์เน้นเสียงหนักในคำศัพท์ซึ่งเป็นเรื่องสำคัญของภาษากรีก

7. ผลกระทบที่เกิดจากภาษา Greeklish และวิธีการแก้ไข

เช่นเดียวกับปรากฏการณ์อื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องกับชีวิตคนเราที่มีผลทั้งในเชิงบวกและเชิงลบ ภาษา Greeklish ได้ทำลายภาษากรีกและโดยเฉพาะอักษรกรีกที่เป็นเอกลักษณ์และสัญลักษณ์ของชาติ ซึ่งสามารถพูดได้ว่า เป็นมรดกทางวัฒนธรรมของกรีซที่มีมาแต่สมัยโบราณ ยิ่งไปกว่านั้นการแทนที่อักษรกรีกด้วยอักษรภาษาละตินจะทำให้ผู้ใช้ไม่สามารถใช้ไวยากรณ์และการสะกดของภาษากรีกได้ถูกต้อง โดยที่ผู้ใช้ภาษาหรือนักเรียนจะเขียนคำศัพท์ภาษากรีกด้วยอักษรกรีกจะเขียนหรือสะกดคำตามที่ได้ยินโดยไม่คำนึงถึงความถูกต้องหรือการสะกดคำให้ถูกต้อง (Ανδρή Κυριακού, 2022, สืบค้นจาก <https://www.infokids.cy/ta-greeklish-kai-to-provlima-tis-anorthograf/>) และจะค่อยๆ ทำให้ภาษาวิบัติและตกอยู่ในสภาวะอันตรายที่จะหายไป เนื่องจากภาษา ประเพณีการรับรู้ ขนบธรรมเนียม วัฒนธรรมและประวัติศาสตร์ของประเทศถูกทำลายไปโดยผ่านทางการใช้ภาษา ดังนั้นการแทนที่อักษรกรีกด้วยอักษรละตินจึงมีผลต่อการการใช้ภาษากรีกได้อย่างถูกต้องของผู้ใช้ภาษากรีก ผลเชิงลบอีกประการหนึ่งที่เกิดจากความหลงใหลของผู้ใช้ภาษา Greeklish คือ การที่ภาษาอังกฤษเข้าสู่ภาษากรีกอย่างรวดเร็ว นอกจากนี้เรายังปฏิเสธไม่ได้ว่าการใช้ภาษา Greeklish บ่อยครั้ง มีผลต่อการเรียนรู้ภาษากรีกที่ถูกต้อง ด้วยเหตุนี้ Georgios Babiniotis ได้กล่าวไว้ว่า «Οι νέοι θα πληρώσουν ακριβά τα *greeklish*». Η χρήση των *greeklish* αποξενώνει τους χρήστες από την εικόνα της λέξης και αυτό με τον καιρό επηρεάζει και τη σωστή ορθογράφηση της.¹¹ (Ανδρή Κυριακού, 2007, สืบค้นจาก <https://www.infokids.cy/ta-greeklish-kai-to-provlima-tis-anorthograf/>) จากการศึกษาของ Eleni Tsotou and Xatzixaris Petros (Τσότου & Χατζιχαρίσης, 2011, p. 4) พบว่านักเรียนหลายคนที่คุ้นเคยกับภาษา Greeklish มีการใช้ภาษากรีกผิดและสะกดคำศัพท์ภาษากรีกผิดมากกว่า

¹¹ “กลุ่มวัยรุ่นจะต้องสูญเสียอย่างมากจากการใช้ภาษา Greeklish” การใช้ภาษา Greeklish ส่งผลให้ ผู้ใช้ภาษาใช้ภาษาผิดไปจากกฎทางภาษา และทำให้เกิดปรากฏการณ์ทางภาษาเกี่ยวกับการเขียนคำศัพท์ได้อย่างถูกต้อง



นักเรียนที่ใช้อักษรกรีกในการเขียนภาษากรีกเป็นประจำ ยกตัวอย่างจากรายการเกมส์โชว์ในรายการโทรทัศน์ของกรีซเพื่อชิงเงินรางวัล ได้กำหนดให้ผู้เข้าร่วมรายการที่เป็นบัณฑิตจากคณะอักษรศาสตร์ สะกดคำว่า “บ้าน” ในภาษากรีก และผู้ร่วมรายการได้สะกดว่า “οπίτη” แทน “οπίτε” จากเหตุการณ์นี้แสดงให้เห็นว่า การใช้ภาษากรีกของเยาวชนนั้นอยู่ในสถานะที่น่ากังวล ในขณะเดียวกัน “ภาษา Greeklish” นี้ไม่ได้รับการส่งเสริมหรือสร้างให้เป็นภาษากรีกเหมือนกับภาษาถิ่นอื่น ๆ เนื่องจากยังไม่สามารถพิจารณาได้ว่าเป็นภาษาที่มีความหลากหลายเป็นพิเศษ แน่หนอนว่าเป็นเรื่องยากที่จะรับมือกับผลกระทบเชิงลบของปรากฏการณ์การใช้ภาษา Greeklish ในยุคปัจจุบัน หลายคนให้ความสนใจที่จะหาวิธีการจัดการและรับมือกับปัญหาด้านภาษานี้ และต่อต้านด้วยการตอบโต้ด้วยการใช้อักษรและภาษากรีกในการตอบข้อความกลับไป แต่ก็เป็นไปได้ยากที่จะเปลี่ยนแปลงเพราะในความจริง วิธีการเขียนแบบ Greeklish ได้รับความนิยมและแพร่หลายในหมู่วัยรุ่นหรือคนหนุ่มสาว ถึงแม้ว่าการแก้ปัญหาการใช้ภาษา Greeklish ได้กลายเป็นหน้าที่ของโรงเรียนและสถานศึกษาที่พยายามจะชี้ให้นักเรียนเห็นถึงผลเสียของการใช้ภาษา Greeklish แทนภาษาแม่ของตนที่มีมายาวนานกว่าพันปีแล้วก็ตาม แต่จากการเรียนที่หนักขึ้นของนักเรียนในยุคปัจจุบันก็ยังเป็นสาเหตุหนึ่งที่ช่วยส่งผลให้เยาวชนใช้ภาษา Greeklish ในอินเทอร์เน็ตเพื่อสืบค้นข้อมูลที่ต้องการด้วยตนเอง เนื่องจากสะดวก รวดเร็วกว่าการพิมพ์ด้วยอักษรและภาษากรีก

สำหรับการเผชิญกับผลลัพธ์เชิงลบและวิธีการจัดการกับภาษา Greeklish นั้นผู้ใช้ภาษาต้องใช้ภาษาที่ถูกต้องและตระหนักถึงคุณค่าพิเศษของภาษานั้น ก่อนอื่นจะต้องเข้าใจว่า การใช้ภาษา Greeklish คือการที่ผู้ใช้ภาษาค่อยๆ ทำลายภาษากรีกและส่งต่อไปยังวัยรุ่นรุ่นลูกรุ่นหลานในรูปแบบที่ไม่ถูกต้อง ผู้ใช้ภาษาควรตระหนักถึงความเลวร้ายและผลเสียที่จะเกิดขึ้นในภายหลังและแก้ไขด้วยการที่ผู้ใช้ภาษาค่อยๆ ลดการใช้ภาษาที่ไม่ถูกต้องลง เนื่องจากภาษา Greeklish มักถูกใช้เพื่อจุดประสงค์ในการเขียนเพื่อสื่อสารกับใครบางคนเพื่อความรวดเร็วเท่านั้น แต่ก็ยังมีวิธีอื่นในการบรรลุเป้าหมายการสื่อสาร คือการเขียนเป็นภาษากรีกด้วยคำสั้น ๆ และความหมายที่เราต้องการจะพูดหรือสื่อออกไปหรือแม้กระทั่งตัดคำตามวิธีที่ผู้ใช้ภาษาใช้ในชีวิตประจำวันหรือที่เรียกว่าระบบภาษาพูด สิ่งเหล่านี้เป็นความพยายามง่ายๆ ที่ผู้ใช้แต่ละคนสามารถทำได้เพื่อตัวเองและเพื่ออนาคตที่ดีกว่าของภาษากรีกซึ่งเป็นภาษาที่มีคุณค่าพิเศษและเป็นมรดกทางวัฒนธรรมของชาติด้วย การมีส่วนร่วมของผู้ใช้ภาษากรีกในการหลีกเลี่ยงผลกระทบด้านลบของ Greeklish มีความสำคัญอย่างมาก หากตัวผู้ใช้ภาษากรีกเองเข้าใจถึงความสำคัญของผลลบที่ตามมาของการใช้ภาษา Greeklish



และยังเห็นคุณค่าของความสวยงามของภาษากรีกด้วย ผู้ใช้ภาษากรีกก็ควรที่จะเลือกใช้ภาษากรีกให้ถูกต้องเพื่อกระตุ้นให้ผู้ที่ใช้ภาษา Greeklish เข้าใจและตระหนักว่าพวกเขากำลังทำลายภาษากรีกที่เป็นวัฒนธรรมของชาติ อีกทั้งครู อาจารย์ในสถานศึกษาจะต้องมีการสอนและบอกให้นักเรียนตระหนักถึงผลร้ายหรือข้อเสียในการใช้ภาษา Greeklish และควรสร้างกำลังใจ แรงจูงใจหรือสิ่งเร้าโดยอ้างอิงถึงกลุ่มผู้ใช้ภาษากรีกอย่างถูกต้องและชี้แนะว่าควรหลีกเลี่ยงการใช้ภาษาที่ผิดอย่างไรทำไม และชี้ให้เห็นปรากฏการณ์ Greeklish โดยทั่วไปที่กำลังส่งผลเสียต่อภาษากรีกในปัจจุบัน ถึงแม้ว่ามีหลายคนออกมาโต้แย้งว่าภาษา Greeklish ไม่ส่งผลกระทบต่อการใช้ภาษากรีกแต่อย่างใด โดยให้เหตุผลว่าทุกคนสามารถเขียนได้ตามต้องการขอเพียงให้เกิดความเข้าใจตรงกันระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสารเท่านั้นก็ตาม

8. การแก้ปัญหาการใช้ภาษา Greeklish

ผู้ใช้ภาษาทุกคนจำเป็นต้องเข้าใจถึงผลเสียของการใช้ภาษา Greeklish เพราะการใช้ภาษาในรูปแบบนี้ทำให้ภาษากรีกหายไปและทำให้ภาษากรีกเปลี่ยนไป ทำลายความสวยงามของภาษากรีก นอกจากผู้ใช้ภาษาต้องตระหนักถึงผลเสียที่จะเกิดขึ้นกับภาษากรีกแล้วจะต้องหาวิธีป้องกันแก้ไขปัญหาร่วมกันระหว่างสถาบันครอบครัวและสถาบันการศึกษาและกลุ่มเพื่อน ดังนี้

8.1 ครอบครัวจะช่วยให้ได้อย่างไร?

ครอบครัวถือได้ว่าเป็นสภาพแวดล้อมทางภาษาศาสตร์ที่เป็นลำดับแรก เด็กเริ่มเรียนรู้ภาษาจากพ่อแม่ พี่ น้องและผู้คนใกล้ชิดและเด็กจะเลียนแบบซึมซับพฤติกรรมทางภาษาไปโดยตั้งใจและไม่ตั้งใจ ระดับภาษาและการแทรกแซงของภาษา เช่น การติดต่อสื่อสาร หนังสือ รายการโทรทัศน์ที่เด็กดู ส่วนใหญ่จะกำหนดความสามารถทางภาษาของเด็ก ดังนั้น คนที่อยู่รอบตัวเด็กต้องเป็นตัวอย่างที่ดีในการใช้ภาษาให้กับเด็ก

8.2 ทางโรงเรียนและกลุ่มเพื่อนช่วยให้ได้อย่างไร?

ตามที่ได้กล่าวในหัวข้อที่แล้ว ว่าทางโรงเรียนได้พยายามให้เด็กเห็นปัญหาของการใช้ภาษา Greeklish จึงพยายามที่จะแก้ปัญหาโดยจัดให้มีการสอนภาษาอย่างเป็นระบบ มีระเบียบ โดยเจ้าหน้าที่ผู้เชี่ยวชาญ ครู อาจารย์ พร้อมวิธีการกำกับดูแล เช่น สื่อการสอน หนังสือ ในโรงเรียน นอกจากเด็กจะได้รับการสอนโดยพื้นฐาน คำที่เป็นลายลักษณ์อักษร คำที่ถูกต้องแล้ว ในขณะเดียวกันเด็กจะได้รับอิทธิพลการใช้ทางภาษากรีกจากเพื่อน ๆ ด้วย



ในขั้นต้น ผู้ใช้ภาษาสามารถจัดการกับปัญหานี้ได้ด้วยตัวเอง ซึ่งเป็นผลที่ดีกว่ามากถ้าใช้อักษรกรีกและไม่ใช้อักษรละตินในการเขียน นอกจากนี้ ผู้ที่นำอักษรกรีกมาใช้ก็สามารถใช้สัญลักษณ์การเน้นเสียงเพื่อเรียนรู้ภาษากรีกได้ดีขึ้น เนื่องจากการใช้ภาษา Greeklish มีผลกระทบต่อการสะกดคำและคำพูด เพราะการใช้อักษรละตินในการเขียนภาษากรีก เป็นที่ทราบกันดีว่าการสะกดคำไม่จำเป็นจะต้องมีการใช้สัญลักษณ์การเน้นเสียง และด้วยวิธีนี้จึงทำให้ผู้ใช้ภาษา Greeklish เป็นประจำล้มการสะกดคำภาษากรีกและมีปัญหากับคำที่เขียน นอกจากนี้ผู้ที่ใช้คำเขียนเป็นภาษากรีกเป็นประจำควรส่งเสริมทัศนคติเช่นนี้ต่อการเขียนภาษากรีกแก่คนอื่นเพื่อเป็นการชี้แนะ ส่งเสริมสร้างแรงบันดาลใจให้แก่คนอื่นเพื่อเป็นการรักษาภาษากรีกที่เป็นเอกลักษณ์ของชาติด้วย ในด้านการต่อต้านการใช้ภาษา Greeklish บนสื่อสังคมออนไลน์นั้น จะพบว่ามีหลายเว็บไซต์บนสื่อออนไลน์กรีกที่กำหนดให้ผู้ใช้พิมพ์เป็นภาษากรีกและอาจมีการห้ามผู้ใช้พิมพ์เป็นภาษา Greeklish และมีกลุ่มผู้ใช้ภาษาหลายกลุ่มที่มีมุมมองเชิงลบต่อภาษา Greeklish แสดงออกเชิงต่อต้านการใช้ภาษานั้นบนสื่อสังคมออนไลน์ที่เป็นที่นิยมในปัจจุบัน อย่างเช่นสื่อ Facebook นอกจากนี้การใช้ภาษา Greeklish เพื่อการสื่อสารทางธุรกิจและวัตถุประสงค์ทางการอื่น ๆ นั้น ถือว่าไม่เป็นมืออาชีพ อย่างไรก็ตาม แม้จะมีกลุ่มผู้ใช้ภาษากรีกที่มีทัศนคติเชิงลบต่อภาษา Greeklish และมีการออกมาต่อต้านการใช้ภาษานี้เนื่องจากผลกระทบของภาษา Greeklish ต่อภาษากรีกรุนแรงมากขึ้นเรื่อย ๆ ก็ตาม แต่ก็ถือว่าเป็นเรื่องยากเพราะว่านอกเหนือจากการใช้ภาษานี้บนสื่อออนไลน์แล้วยังมีการสอนเกี่ยวกับภาษา Greeklish ในโรงเรียนช่วงภาคฤดูร้อนและมีระบบการแปลภาษา Greeklish ออนไลน์อัตโนมัติและรวมถึงการใช้ในสื่อโฆษณาด้วย (Laghos et. al, 2013, p.163)

9. สรุป

ภาษา Greeklish ถูกนำมาใช้ตั้งแต่ราวปี ค.ศ. 1990 จนถึงยุคปัจจุบัน ซึ่งการใช้ภาษานี้จะเป็นที่นิยมในกลุ่มวัยรุ่นและผู้มีความรู้ เหตุผลประการหนึ่งคือได้รับอิทธิพลหรือลอกเลียนแบบจากผู้ที่ตนนั้นให้ความนับถือเป็นแบบอย่างในการใช้ภาษา เช่น นักการเมือง และที่กลุ่มผู้ใช้ภาษาเลือกใช้ภาษา Greeklish นั้นด้วยเหตุผลคือ ในอดีตอุปกรณ์ที่ผู้ใช้ภาษาใช้ในการสื่อสารไม่รองรับภาษากรีกจึงทำให้ผู้ใช้ภาษาจำเป็นต้องหาวิธีการสื่อสารที่ทำให้เกิดความเข้าใจกันระหว่างผู้ส่งข้อความและผู้รับข้อความโดยการใช้ตัวอักษรละตินที่มีเสียงเหมือนหรือคล้ายรวมถึงสัญลักษณ์ ตัวเลข ที่มีความคล้ายคลึงกับตัวอักษรในภาษาของตนในการเขียนแทนข้อความ และเหตุผลด้านการเขียนที่รวดเร็วเนื่องจากผู้ใช้ภาษา Greeklish ไม่ต้องกังวลเรื่องการสะกดคำศัพท์ภาษากรีกที่มีความซับซ้อน ไม่



ต้องกังวลเรื่องการใช้สัญลักษณ์เน้นเสียงที่เป็นสิ่งสำคัญในภาษากรีกและอีกทั้งเพื่อป้องกันการถอดรหัสข้อความจากผู้ใหญ่ จากการใช้ภาษา Greeklish ที่มีการแพร่ระบาดอย่างมากจนถือได้ว่ามีผลกระทบที่ร้ายแรงต่อภาษากรีกในปัจจุบันรวมถึงตัวผู้ใช้ภาษา Greeklish เองด้วย เนื่องจากการใช้ภาษา Greeklish เป็นประจำ จะทำให้ผู้ใช้ภาษาลืมหรือไม่ทราบถึงการสะกดคำภาษากรีกที่ถูกต้อง จึงได้มีการรณรงค์การใช้ภาษากรีกและต่อต้านการใช้ Greeklish ผ่านสื่อออนไลน์ต่าง ๆ ที่เป็นที่นิยมในยุคปัจจุบัน รวมทั้งได้มีการสอนการใช้ภาษากรีกให้ถูกต้องในสถาบันการศึกษา นอกจากนี้ได้มีการแสดงออกถึงการต่อต้านการใช้ภาษา Greeklish ผ่านสื่อออนไลน์ต่าง ๆ และมีการรณรงค์ให้มีการใช้ภาษากรีกที่ถูกต้องโดยสามารถเริ่มต้นจากสถาบันครอบครัวและหลังจากผู้ใช้อย่างถูกต้องแล้วก็ควรที่จะมีการส่งเสริมทัศนคติที่ดีต่อการใช้ภาษากรีกที่เป็นสัญลักษณ์และวัฒนธรรมของชาติด้วย



เอกสารอ้างอิง

- ธวัช ปุณโณทก. (2553). วิวัฒนาการภาษาไทยและอักษรไทย. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพฯ:
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- Androtsopoulis, J. (2000), ‘**Λατινο-ελληνική ορθογραφία στο ηλεκτρονικό
ταχυδρομείο: χρήση και στάσεις**’, Studies in Greek Linguistics, 20: 75-86.
- Androutsopoulos, J. (2009). Global Issues and Local Findings from Greek Contexts:
A Postscript. Pragmatics 19(1), 211, 413-417
- Androutsopoulos, J. (2012). “Greeklish”: Transliteration Practice and Discourse in the
Context of Computer-Mediated Digraphia. 221-249
- Danet, B., and Herring, S. (2003). Introduction: The Multilingual Internet. Journal of
Computer Mediated Communication, 9(1), p.1
- I. Papaioannou, A. Karakos, A. Georgiandou. (2010). “Greeklish converter v1.00” in
Themes in Science and Technology Education, Vol.3(1), pp. 49-67
- Kourti Anastasia & Katsarou Andriana (2013). Greeklish “Enas neos tropos grafis” **Η
γλώσσα που γεννήθηκε με τις νέες τεχνολογίες**
- Koutsogiannis, D., Mitsikopoulou, B. (2003). Greeklish and Greekness: Trends and
Discourses of “Glocalness”. Journal of Computer-Mediated Communication,
9(1): 1-26
- Laghos A., Masoura S., Skordi A. (2013) Greeklish/Greenglish: The Advent and
Popularization of an e- Language through Social Networkig, Social Media and
Telecommunication Technologies, Vol.3(19), 160-166
- Marinis, T., Papangelis, A. & Tseliga, T. (2007). “Potizo” or “Potizw”? The influence of
morphology in the processing of Roman-alphabeted. In: Agathopolou, E.,
Dimitrakopoulou, M. & Papadopoulou. (Eds). Selected Papers in Theoretical and
Applied Linguistics, 17 International Symposium, English Department, Aristotle
University. pp. 443-452



Spilioti, T. (2009). Graphenic Representation of Text-Messaging: Alphabet-Choice and Code-Switches in Greek SMS. *Pragmatics*, 19(3), 393-412.

Tseliga, T. (2007). “It’ s all Greeklish to me!”: Linguistic and sociocultural perspectives on Roman-alphabetized Greek in asynchronous computer-mediated communication. In B Danet & S. Herring (Eds.), *The Multilingual Internet* (pp.116-141). Oxford: Oxford University Press.

Tsiplakou, S. (2009). Doing (Bi)Lingualism: Language Alternation as Performative Construction of Online Identities. *Pragmatics*, 19(3), 361-391.

Μαρία Κάππου. (2019). GREEKLISH επιμέλεια. 1-5

Τσότου, Ε., & Χατζιχαρίσης, Π. (2011). Τα Greeklish στην γλώσσα μας. **Αθήνα: 2 ΓΕΛ ΗΓΟΥΜΕΝΙΤΣΑΣ.**

<https://liveinmelbourne.vic.gov.au/discover/multicultural-communities/greek>

Scotcit. (2003). Enabling large-scale institutional implementation of communications and information technology (ELICITO). Using Computer Mediated Conferencing
สืบค้นจาก <http://www.elicit.scotcit.ac.uk/modules/cmc1/welcome.htm>

Tzekou P., Stamou S., Zotos N, Kozanid L., 2007, Querying the Greek Web in Greeklish
สืบค้นจาก <http://www.dblab.upatras.gr>

Zaraneews. 2018, Χάνια Γεώργιος Μπαμπινιώτης: «Η γλώσσας δεν είναι απλές λέξεις, αλλά είναι η σκέψη μας»
สืบค้นจาก <https://www.zarpanews.gr>

Ανδρή Κυριακού. 2016, Τα greeklish και το πρόβλημα της ανορθογραφία των μαθητών
สืบค้นจาก <https://www.infokids.cy/ta-greeklish-kai-to-provlima-tis-anorthograf/>